

Гурьянова Оксана Александровна

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ СВЯЗИ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЛЕВИДЕНИЯ

Статья посвящена комплексному анализу междисциплинарных связей английской терминологии телевидения – наиболее массового средства распространения информации и одного из основных средств связи, выявлению специфики привлечения отраслью телевидения новых понятий, а также определению характера взаимодействия надотраслевых и собственно терминов телевидения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 67-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Герасименко Т. Л., Грубин И. В., Гулая Т. М., Жидкова О. Н., Романова С. А. Smart-технологии (вебинары и социальные сети) в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО. 2012. № 5. С. 9-12.
2. Романова С. А. Использование инструментов WEB 2.0 в процессе обучения переводу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27). Ч. 2. С. 163-167.
3. Суйская В. С. Социально-ролевое взаимодействие в контексте обучения межкультурной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. 1. С. 154-156.
4. Трубаева Е. И., Рядинская О. П. Инновационные мультимедийные технологии как компоненты обучения иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. 2. С. 209-210.
5. Meirieu P. L'éducation et le rôle des enseignants à l'horizon 2010 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.meirieu.com/RAPPORTSINSTITUTIONNELS/UNESCO2020.pdf> (дата обращения: 10.01.2014).
6. Péliissier Ch., Qotb H. Réseaux sociaux et apprentissage des langues – Spécificités et rôles de l'utilisateur [Электронный ресурс]. P. 36-50. URL: <http://alsic.revues.org/2513#ftn1#ftn1> (дата обращения: 10.01.2014).

SOCIAL NETWORK SERVICES IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES

Gulaya Tat'yana Mikhailovna

Romanova Svetlana Anatol'evna, Ph. D. in Sociology

Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)

tmgulaya@mesi.ru; saromanova@mesi.ru

The article considers the use of social network services for learning a foreign language in the Internet era of the second generation. Particular attention is paid to the characteristics of such educational language sites as Palabea, Livemocha, Busuu and the roles of these sites users. The advantages and disadvantages of social educational networks and the prospects for their use in the future are discussed.

Key words and phrases: social networks; learning foreign language; services Web 2.0; virtual educational community; specialized language networks.

УДК 811.111:621.397.13

Филологические науки

Статья посвящена комплексному анализу междисциплинарных связей английской терминологии телевидения – наиболее массового средства распространения информации и одного из основных средств связи, выявлению специфики привлечения отраслью телевидения новых понятий, а также определению характера взаимодействия надотраслевых и собственно терминов телевидения.

Ключевые слова и фразы: термин; английская терминология телевидения; междисциплинарные связи; надотраслевые термины; социальные и языковые явления.

Гурьянова Оксана Александровна

Омский государственный технический университет

a-ksinya@yandex.ru

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ СВЯЗИ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЛЕВИДЕНИЯ[©]

С развитием телевидения, основываясь на отборе, синтезе и переосмыслении многочисленных понятий и категорий, применительно к его предмету, создается собственно терминология телевидения, адекватная задачам этой области. Следовательно, возникает необходимость в рассмотрении качественно нового содержания терминов, связанного с исследованием и проектированием данной сферы.

В настоящее время процесс ассимиляции отраслью телевидения новых понятий проходит довольно интенсивно в связи с растущим потоком информации. Исследователи, работающие в этой области, изучают принципы эффективного воздействия телевидения на человека. Необходимо обратить внимание на то, что специалисты, работающие в сфере телевидения, являются одновременно в какой-то мере специалистами по тем наукам, с которыми соприкасается телевидение; это также отражается в языке; они усваивают терминологию обычно более чем двух смежных наук, принимая во внимание то, что степень совпадения отдельных терминосистем часто довольно высока, например, практически нельзя разграничить терминологию телевидения и радиотехники. В свою очередь, эти науки соприкасаются с другими науками, следовательно, привлекают

их терминологический аппарат. С другой стороны, терминология телевидения проникает в терминологию тех наук, с которыми находится во взаимодействии. Именно этим и обусловлена междисциплинарность терминологического аппарата данной области. Данное явление характерно для современной науки в принципе.

В исследованиях многих терминоведов рассматривается проблема привлечения терминов из смежных областей знания. Так, Ю. Н. Марчук отмечает, что «невозможно разбить универсальное множество научно-технической терминологии на взаимоисключающие подмножества по отдельным областям науки и техники». Он придерживается мнения о том, что «словарный состав даже узких предметных областей на 85% состоит из слов, обслуживающих также и другие предметные области или язык в целом» [6, с. 71].

Также мы принимаем во внимание точку зрения И. В. Бушина, который считает, что «процесс интеграции научных знаний находит свое отражение в терминологии вообще и в терминообразовании в частности, что выражается, прежде всего, в использовании терминологией определенной отрасли знания терминов, образованных в рамках других научных отраслей» [2, с. 40].

В ходе исследования нами было выявлено, что терминологическое поле «Телевидение» было основано на английских терминосистемах электротехники, радиотехники и физики, о чем свидетельствует значительное количество терминов данных отраслей, прежде всего, это названия технических процессов, явлений, а также законов и их описания: *absolute polarity* ~ абсолютная полярность; *acoustics* ~ акустика; *receiver* ~ ресивер, приемник; *capacitor* ~ конденсатор; *coaxial cable* ~ коаксиальный кабель; *frequency* ~ частота; *bass* ~ бас, звуковые сигналы низкочастотной области; *battery* ~ аккумулятор и многие другие.

Мы исследовали выборку английских терминов телевидения общим объемом 827 терминологических единиц для того, чтобы определить, с терминологиями каких наук взаимодействует исследуемая нами терминология. Проведенный анализ позволил выявить следующие надотраслевые термины, под которыми мы понимаем термины, функционирующие во многих терминосистемах: *comparison* ~ сравнение; *alarm* ~ тревога; *period* ~ период; *recording* ~ запись; *search* ~ поиск; *speed* ~ скорость; *light* ~ свет; *channel* ~ канал; *detection* ~ определение; *control* ~ контроль и др. К надотраслевым терминам мы отнесли 34 термина, что составляет 4,1% от общего объема выборки.

После проведенного исследования было обнаружено, что в изучаемой нами терминологии присутствуют 346 собственно терминов и терминологических сочетаний, относящихся к телевидению, что составляет 42% от составленной выборки общим объемом 827 терминологических единиц. Относительно межотраслевых терминов данные термины используются в английской терминологии телевидения практически без изменения основных дефиниций, свойственных им в тех отраслях, из которых они были привлечены.

Под межотраслевыми терминами мы понимаем термины, которые функционируют одновременно в нескольких областях знаний. При проведении исследования с целью выяснения, в каких отраслях, помимо телевидения, функционирует тот или иной термин, использовались как толковые, так и переводные словари, а также энциклопедии, что позволило нам уверенно говорить о том, что на данном этапе развития телевидения в соответствующий подъязык были привлечены термины из следующих областей знаний:

– электротехники; в основном, это термины, называющие электротехнические категории или понятия, при помощи которых в данной области описывается теория электрического поля, что представляет методологическую базу для комплексного исследования телекоммуникации [7, с. 38]: *cable* ~ кабель; *air terminal* ~ молниеуловитель; *voltage* ~ напряжение; *voltage transformer error* ~ погрешность трансформатора напряжения; *power unit* ~ блок питания; *distributing board* ~ распределительный блок; *closing contact* ~ замыкающий контакт; *balance relay* ~ балансное реле; *earth magnetism* ~ геомагнетизм; *coupling capacitor* ~ конденсатор связи и др. (83 терминологических единиц – 10% от всей выборки);

– радиотехники [1, с. 140], к примеру: *atmospherics* ~ атмосферные радиопомехи; *bandpass amplifier* ~ устройство, усиливающее радиосигналы, лежащие в определенном диапазоне частот; *beat frequency* ~ частота сигнала, получающаяся в результате смешивания двух колебаний с близкими частотами; *bandpass filter* ~ полосовой фильтр, пропускающий радиосигналы, лежащие в определенной полосе частот; *bandwidth* ~ диапазон частот, обрабатываемых или пропускаемых электронным устройством сигналов; *dip* ~ провал – резкое снижение уровня сигнала в некоторой полосе частот; *infrared (IR)* ~ инфракрасный – так говорят о пультах дистанционного управления, использующих для дистанционной передачи команд инфракрасное излучение, длина волны которого больше, чем у видимого красного цвета; *radiation pattern* ~ диаграмма направленности излучения – график зависимости от угла между рабочей осью и направлением в точку измерения звукового давления и др. (187 терминологических единиц – 22,6% от составленной выборки);

– акустики, прежде всего, термины, описывающие характер звучания, а также названия аудиоустройств [3, с. 254]: *anechoic* ~ безэховый, условия воспроизведения, при которых не возникает отраженного сигнала; *articulate* ~ артикулированный – описание характера звучания с высокой разрешающей способностью по тональности; *baffle* ~ экран – передняя стенка корпуса акустической системы, на которой крепятся громкоговорители; *bass reflex* ~ фазоинвертор – тип акустического оформления громкоговорителя; *buffer* ~ буфер – электронная схема, отделяющая один компонент аудиосистемы или каскад от другого; *center-channel speaker* ~ громкоговоритель центрального канала; *dialog intelligibility* ~ разборчивость речи; *dither* ~ диффер – небольшое количество шума, добавляемое к звуковому сигналу; *flutter echo* ~ порхающее эхо – многократные акустические отражения между двумя параллельными поверхностями; *high-resolution digital audio* ~ цифровой звук высокого разрешения; *sweet spot* ~ «приятное место» – позиция в комнате прослушивания, где звук наилучший (94 терминологических единицы, т.е. 11,4% от нашей выборки);

– социологии, эргономики, инженерной психологии – следующие термины употребляются при описании статистических результатов исследования рассматриваемой терминологии [4, с. 103]: **socialisation** ~ социализация; **stress interview** ~ интервью в условиях сильного стресса; **social statistics** ~ социальная статистика; **social progress** ~ социальный прогресс; **social function** ~ социальная функция; **sociogram** ~ социограмма (графическое выражение математической обработки результатов, получаемых с помощью социометрического теста) и др. (9 терминологических единиц – 1,08% от нашей выборки);

– технических наук, прежде всего, электроники и электронно-вычислительной техники [5, с. 90]: **Network ID** ~ сетевой идентификатор; **picture element** ~ пиксел (одна точка в прямоугольном массиве экранных точек); **EPG Electronic Programme Guides** ~ электронное расписание программ; **smart card** ~ электронная карточка-ключ размером с обычную банковскую карту, вставляемая в декодер для просмотра закрытых платных каналов; **videoterminal** ~ видеотерминал; **ES (Electronic shutter)** ~ электронный затвор; **FTP (File Transfer Protocol)** ~ протокол передачи файлов (в Интернете); **nonvolatile memory** ~ энергонезависимая память; **NVR (Network Video Recording)** ~ видеозапись по компьютерной сети [8] и многие другие (74 терминологические единицы, т.е. 8,9% от нашей выборки).

Исследование английской терминологии телевидения на материале выборки терминов общим объемом 827 терминологических единиц, проведенное в связи с изучением истории становления данной науки, показало, что:

1. телевидение является комплексной научной областью интегративного характера, поэтому данная терминология неоднородна по своему составу, имеет междисциплинарный характер и масштабные рамки;

2. терминологическое поле «Телевидение» было основано на английских терминосистемах радиотехники, электротехники, электроники и акустики, о чем свидетельствует большое количество терминов данных отраслей, объединенных общностью объекта исследования;

3. в изучаемой терминологии присутствуют 346 собственно терминов и терминологических сочетаний, относящихся к телевидению (42% от составленной выборки общим объемом 827 терминологических единиц), которые называют основные понятия, используемые в рамках данной науки.

Список литературы

1. **Алексеев Ю. П.** Бытовая приемно-усилительная радиоаппаратура (модели 1982-1985 гг.). М.: Радио и связь, 1987. 448 с.
2. **Бушин И. В.** К проблеме о «закрытости» терминологии отдельной научной отрасли // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевой терминологии. Саратов: СГАП, 1999. С. 40-47.
3. **Вахитов Я. Ш.** Теоретические основы электроакустики и электроакустическая аппаратура. М.: Искусство, 1982. 416 с.
4. **Клестер А. М.** История развития терминологии инженерной психологии (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3-2 (21). С. 103-106.
5. **Кондратьюкова Л. К.** Становление и развитие терминологии вычислительной техники в английском языке: дисс. ... канд. филол. наук. Омск, 1984. 190 с.
6. **Марчук Ю. Н.** Вычислительная лексикография. М.: Наука, 1976. 183 с.
7. **Серебряков А. С.** Электротехника и электроника. Лабораторный практикум на *Electronics Workbench* и *Multisim*. М.: Высшая школа, 2009. 336 с.
8. **Федоров В. М.** Англо-русский словарь по электронным СМИ. М.: Издательская фирма «Физико-математическая литература», 2008. 1144 с.

INTERDISCIPLINARY CONNECTIONS OF ENGLISH TELEVISION TERMINOLOGY

Gur'yanova Oksana Aleksandrovna
Omsk State Technical University
a-ksinya@yandex.ru

The article is devoted to the complex analysis of the interdisciplinary connections of the English television terminology – the most mass means of information dissemination and one of the main communication media, to the specificity revelation of new notions attraction by television sector, and also to the determination of the interaction character of super-sectoral terms and television terms proper.

Key words and phrases: term; English television terminology; interdisciplinary connections; super-sectoral terms; social and language phenomena.